

海外中国研究丛书

刘东主编



TECHNOLOGY AND GENDER

技术与性别

晚期帝制中国的权力经纬

Fabrics of Power in Late Imperial China

「美」白馥兰 著

江湄 邓京力 译

江苏人民出版社

从研究中
书究

刘 东
周文彬

D691.968
B113



TECHNOLOGY AND GENDER 技术与性别

晚期帝制中国的权力经纬

Fabrics of Power in Late Imperial China

江

「美」白馥兰 著

邓京力 译



江苏人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

技术与性别：晚期帝制中国的权力经纬 / [美]白馥兰著；江湄，邓京力译. —南京：江苏人民出版社，2006.4

(海外中国研究丛书/刘东主编)

ISBN 7-214-04201-0

I. 技... II. ①白...②江...③邓... III. 妇女—社会生活—研究—中国—宋代~清代 IV. D691.968

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 113563 号

Technology and Gender: Fabrics of Power in Late Imperial China, by Francesca Bray

© 1997 The Regents of the University of California

Simplified Chinese translation rights © 2006 by JSPPH

All rights reserved

江苏省版权局著作权合同登记：图字 10-2005-209

书 名 技术与性别——晚期帝制中国的权力经纬

著 者 [美] 白馥兰

译 者 江 湄 邓京力

责任编辑 左 衡

责任监制 王列丹

出版发行 江苏人民出版社(南京中央路 165 号 邮编:210009)

网 址 <http://www.book-wind.com>

集团地址 凤凰出版传媒集团(南京中央路 165 号 邮编:210009)

集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>

经 销 江苏省新华发行集团有限公司

照 排 南京紫藤制版印务中心

印 刷 者 淮阴新华印刷厂

开 本 960×1304 毫米 1/32

印 张 13.875 插页 2

字 数 370 千字

版 次 2006 年 4 月第 1 版 2006 年 4 月第 1 次印刷

标准书号 ISBN 7-214-04201-0/D·626

定 价 30.00 元

(江苏人民出版社图书凡印装错误可向本社调换)

序“海外中国研究丛书”

中国曾经遗忘过世界，但世界却并未因此而遗忘中国。令人嗟呀的是，60年代以后，就在中国越来越闭锁的同时，世界各国的中国研究却得到了越来越富于成果的发展。而到了中国门户重开的今天，这种发展就把国内学界逼到了如此的窘境：我们不仅必须放眼海外去认识世界，还必须放眼海外来重新认识中国；不仅必须向国内读者移译海外的西学，还必须向他们系统地介绍海外的中学。

这套书不可避免地会加深我们150年以来一直怀有的危机感和失落感，因为单是它的学术水准也足以提醒我们，中国文明在现时代所面对的决不再是某个粗蛮不文的、很快就将被自己同化的、马背上的战胜者，而是一个高度发展了的、必将对自己的根本价值取向大大触动的文明。可正因为这样，借别人的眼光去获得自知之明，又正是摆在我们面前的紧迫历史使命，因为只要不跳出自家的文化圈子去透过强烈的反差反观自身，中华文明就找不到进入其现代形态的入口。

当然，既是本着这样的目的，我们就不能只从各家学说中筛选那些我们可以或者乐于接受的东西，否则我们的“筛子”本身就可能使读者失去选择、挑剔和批判的广阔天地。我们的译介毕竟还只是初步的尝试，而我们所努力去做的，毕竟也只是和读者一起去反复思索这些奉献给大家的东西。

刘 东

1988年秋于北京西八间房

致 谢

数家机构曾为纳入本计划的研究工作提供了慷慨的资助,我将感谢科学史的“国家科学基金规划”资助我一年的研究休假;NSF(国家科学基金规划)的罗纳德·欧沃曼(Ronald Overmann)和加利福尼亚州立大学洛杉矶分校“科学史中心”的诺顿·威斯(Norton Wise)协助我运用正确的科学术语阐明我的研究计划。加利福尼亚州立大学洛杉矶分校的“中国研究中心”和“太平洋沿岸研究中心”为我的研究助手提供了资助,我也接受了加州大学洛杉矶分校学术评议会和加州大学圣芭芭拉分校的研究基金。两校的人类学系慷慨地批准我的学术休假。我以访问学者的身份在维尔兹堡大学汉学院工作了三个月;不久之后,我又在巴黎的“社会科学高等研究院”做了一个月的访问学者,就我的研究设想展开了一系列研讨。能安排这样两次令人愉快又有启发性的活动,我要感谢代特·昆(Dieter Kuhn)和威微尔那·埃勒顿(Viviane Alleton)。我能在曼彻斯特大学“科学、科技与医学史研究中心”工作近两年之久,并完成本书有关生殖科技的部分,得感谢约翰·皮克斯通(John Pickstone)和科学史威尔康姆信托基金会(the Wellcome Trust for the History of Science)的热心支持。

加州大学“太平洋沿岸研究部”资助召开了“东亚、东南亚的性与性别”国际学术研讨会,我通过协助组织这次研讨会,并提交有关中国的生育的论文,在女性主义话语及其主张方面及时补了一课;我非常感谢素凡(Sue Fan)、尤其是爱米莉·奥欧姆斯(Emily Ooms)的支持和指导。在巴黎的“人类学研究所”的赞助

2 技术与性别

下,我组织了两次有关科技与文化的研讨会,气氛更加放松活跃,第一个研讨会集中于中国,另一个则将比较的视野扩大到安第斯地区。这两次研讨都富有启发性和成效,这要感谢人类学研究所的主任毛瑞斯·阿马德(Maurice Aymard)。

这本书是我多年来跨越学科之间、国家之间界限的研究成果,我将之比喻为加利福尼亚式的烹饪:在一个美国厨房里加工中国原料,再加上法国调料。无疑,我在这里致以谢意的几个人可能对此感到疑惑,我也很可能没有感谢我应该感谢的人。在学术上,我主要得感谢李约瑟和关系到“中国科学与文明”研究计划的国际学者团体;我要感谢安德瑞-乔治斯·霍得瑞考特(Andre-Georges Haudricourt),路西恩·伯那特(Lucien Bernot),以及与他们一起在“巴黎科学研究国家中心”工作的科技与文化方面的学者们;我要感谢我在加利福尼亚遇到的美国女性主义学者们。说到对于我的帮助、批评和建议,我要感谢薇薇安·阿乐顿(Viviane Alleton),芭芭拉·百瑞(Barbara Bray),卡罗·布郎那(Carole Browner),卡瑞哥·可路那斯(Craig Clunas),萨非·德斯若西亚(Sophie Desrosiers),罗哥·佛里得兰(Roger Friedland),瑞蒙德·噶但斯(Ramon Guardans),杰克·古迪(Jack Goody),苏珊那·古提斯常(Suzanne Gottschang),理查德·刚德(Richard Gunde),爱立文·哈彻(Elvin Hatch),高彦颐(Dorothy Ko),狄尔特·库恩(Dieter Kuhn),詹姆斯·李(James Lee),师拉·勒微呢(Sheila Levine),哈微·莫劳赤(Harvey Molotch),爱伦·帕德(Ellen Pader),弗兰克·伯林(Frank Perlin),塞头·奥撒姆(Saito Osamu),弗兰西斯·西考特(Francois Sigaut),那什安·西文(Nathan Sivin),道那德·瓦哥那(Donald Wagner),爱伦·微得莫(Ellen Widmer),比尔-埃特耶那·微尔(Pierre-Etienne Will),以及加州大学出版社两位匿名评论人;我特别要感谢曼素恩(Susan Mann),她也是本书的读者,并慷慨地给予我很多意见,还让我参考了自己正在进行的研究工作。最慷慨地帮助了我的傅乐诗(Charlotte Furth),她指导我进入到中国妇科医学的传

统中去,我不仅自由地分享了她的想法,而且还分享了她的研究资料,包括医学案例研究;几年以来,我研究探索了很多题目,有时我可能忘记了我们两人到底是谁想到了什么,所以,如果我将她的一个想法错当成自己的,希望她能原谅。我很幸运地得到了最优秀的研究助手,他们以热情和想象力深入于本研究计划的精神:感谢赵远玲(Yuan-Ling Chao),楚平一(Chu Pingyi),萧林惠(Hsiao Lien-hui),山本(Mayumi Yamamoto),爱里森·依昂(Alison Sau-chu Yeung),张达(Zhang Da),感谢他们创造性的贡献。而所有人中,我最该感谢森蒂·罗伯特森(Sandy Robertson),感谢他最严厉的批评和最丰富的思想。

中国朝代*

周	前 1066—前 221
春秋	前 722—前 481
战国	前 403—前 221
秦	前 221—前 206
汉	前 206—公元 220
三国	220—280
六朝	222—589
南北朝	317—589
隋	581—618
唐	618—907
五代	907—960
北宋	960—1127
南宋	1127—1279
元	1279—1368
明	1368—1644
清	1644—1911
民国	1911—1949

* 本表中的公元纪年与常用工具书如《辞海》中的《中国历史纪年表》略有不符——译者注

目 录

插图与表格

中国朝代

致 谢 / 1

导 言：日常生活的结构：科技、妇女和文化史 / 1

第一部分 建筑一种传统：中国社会空间的释义 / 39

第一章 房屋的形式和涵意 / 47

空间和文献材料 / 47

帝制中国晚期的房屋：具体样式 / 55

房屋样式的审美性 / 59

屋檐下的景观 / 64

建筑的融会 / 68

第二章 编成密码的父权制 / 70

有墙壁的领地 / 70

一个道德的建筑模块 / 72

房屋的中心：祭坛和炉灶 / 73

家族血脉的延续：棺材和床 / 88

内部的分界：标示道德秩序 / 93

对女性的压制 / 99

第三章 关于中国房屋的文本 / 118

书写文本 / 118

文本专家 / 124

第二部分 妇女的工作：织出社会结构中的新图案 / 137

第四章 权力的结构——妇女工作的规范意义 / 144

“妇工”的观念：妇女作为臣民 / 144

2 技术与性别

布与社会 / 147

中古时代的劳动分工和女性工作的价值 / 150

第五章 经济增长与劳动分工的变化 / 160

财富、时尚与一个新的精英阶层:宋代丝织业的变化 / 160

棉织品的繁荣 / 165

明清的丝织业 / 177

第六章 妇女的工作和地位 / 186

技能、知识和地位 / 188

女性的美德和社会秩序的维护 / 190

妇女的工作和家庭地位 / 199

联系与隔离:织物和领域的分离 / 205

妇女的工作和父权制 / 212

第三部分 母亲身份的意义:生育科技及其功用 / 215

第七章 医学史和性别史 / 223

透过模糊的酒杯:功效问题 / 228

身体是什么? / 232

医者、正统和权力 / 235

医案:谁的声音? / 243

第八章 生育医学与繁衍的双重性 / 247

生育的医学理论 / 248

流产的正统应用 / 250

调经、生育和健康:女人的双重形象 / 253

第九章 生育的等级制度 / 260

孩子:有限的福祉 / 261

天性、养育和母子间的纽带 / 266

母性角色的倍增:妻、妾和侍女 / 271

妻子的角色 / 277

结 语 妇女科技与文明 / 287

注 释 / 300

参考文献 / 376

索 引 / 414

插图与表格

插 图

1. 陶器风格 16
2. 男人的工作 28
3. 普通的住宅和店铺 52—53
4. 台北东部的安泰林(An Tai Lin——音译)宅院 56
5. 祠堂 74
6. 祭祖 80—81
7. 后院 84—85
8. 女人的卧室 94—95
9. 露台 104—105
10. 书房 107
11. 吉利与不吉利的建筑形式 126—127
12. 编织法 151
13. 一架简易的织机 153
14. 花机 156
15. 牡丹花图案的锦缎 162
16. 采棉 170—171
17. 装配棉织机 173
18. 南方与北方的缫丝机 178
19. 家里供奉蚕神的祭品 198

- 20. “劈开的葫芦” 224—225
- 21. 分娩室 239
- 22. 关于调经的文本 254
- 23. “第一次蚕眠” 268
- 24. 赡养父母 278
- 25. 刺绣的年轻女子 280—281

表 格

- 1. 纺织所增加的价值 182

导 言

——日常生活的结构：科技、妇女和文化史

我认为这是相当明确的：要理解不同于我们时代的人们的生活和日常行为，对于为其服务的科技的考量是不可或缺的，因为它们本身在很多方面形塑了生活的真正结构。

——杰克·西门斯(Jack Simmons)《科技史》

在地方和国家博物馆，最受欢迎的展览之一就是日常物品的展出，成套的手工匠人的工具，厨房或工场的重建模型，使参观者不仅观看到一块奶酪、一架车或一匹布的制作过程，而是能想象一个世界。^①在这里，玻璃罩，圈起的空间和“不许触摸”的提示，比之画廊里在观者与图画之间的强行分隔，更令人备感受挫，因为在手工制品的情形中，我们强烈地感觉到破解这些有关过去时代的象征符号的关键是身体性的：如果我们能实实在在地把这些平常的物品拿起来，在手中称量称量，试用一下（即使仅仅做做样子），身体的感受将把我们带回到它们所属于的那个世界——构成普通民众生活的劳作、制造和消费的日常生活世界。开明的博物馆馆长认识到身体接触的紧要，提供一些制作机械，参观者能依次和受过训练并装扮起来的职员一起，摸索着用上几分钟织机或陶轮，然后，在博物馆的商店里购买真正的手工制品，算是对自己无能的偿付。

对于一般人来说，古代工艺的魔力在于它们似乎传达了过去生活经验的精髓，但是，传统的科技史在处理这个丰富的意义世

2 技术与性别

- 2 界时却是极其刻板和大大简化的,它主要关注的是日用品的生产和科学知识的发展,而且依赖于诸如“生产关系”、“知识累积”(stock of knowledge)或进出口比率这样的分析范畴,科技在其原本物质意义上并非一个予社会或文化史以魔力的词,事实上,它很过时。我们把性的和性别化的身体作为文化产物加以破解,除了对米歇尔·福柯(Michel Foucault)“权力技术”和皮埃尔·布迪厄(Pierre Bourdieu)“惯习”概念的一般提及,只有个别历史学家对于另一基本层面给予严肃的关注,在这个层面,知识和权力关系得以具体表达,是日常技术塑造了物质世界。

每个人类社会都为自己建造一个食物、居所、服饰和其他物品的世界,这是一个物质性经验的领域——通常用词语、数字、图画、手工制品加以丰富和多样地证明。从这些材料中,我们能连缀起一个记录着社会架构之纹理与变化模式的历史文本。我们能梳理出将统治者与臣民、工匠与商人、农民与地主、丈夫与妻子串成连锁的等级模式的线索。我们能试着重新获取技术的实践与产品所传达的信息,去了解社会角色如何通过最强有力的规训形式、身体习惯而使人归化。我们能把这些物质实践与经验的体系对照于形而上学和伦理学的教义,以探讨意识形态与世俗信念的相互渗透。要想创造性地阅读这个庞大、丰富的文本,要想发现它所记录的转换、沟通和破裂的含义,我们必须超越传统技术史的术语,而把一个社会的科技当做政治和文化实践之网络的组成部分来分析。这本书探讨了技术在塑造和传播意识形态中扮演的角色,集中于技术对性别的建构所起的作用。我选取了自宋至清帝制中国晚期的历史,我们拥有关于这个社会的物质文化异常丰富的文献史料。

- 3 如果不考虑战争与入侵、自然灾害、戏剧性的人口变化和经济增长,1000—1800年间的中国社会体系呈现出显著的连贯性。^②从宋至清,基本政治秩序的景象与运作本质上持续不变:皇帝通过一个由学者组成的官僚集团统治平民,随着经济的商业化程度的增长,商人在人数和财富上增加,但是,他们从未获得作为

一个阶层的政治影响,这在很大程度上是因为他们的抱负是加入学者官僚贵族的阶层。经济史家和技术史家倾向于把这一连贯性的长时期视为停滞,而被政治、文化和思想史家看成是一种奇迹。虑及中国巨大的面积,社会的复杂性和地区差异,以及其反复遭受的人口增长、战争、入侵的影响,如果不提精英阶级和未受教育阶层的差异,我们何以能说明这样一个事实:晚期中华帝国的文化日益融合、坚固持久,各社会阶层的人民具有如此多的共性?

的确,在中华帝国晚期,政治结构和生产模式没有发生如近代早期的欧洲社会结构因资本主义的出现和工业革命而发生的戏剧性变革,但是,考虑到数世纪以来,中国社会秩序所试图吸收和包容的巨大冲击和挑战,那么,这一通常标志着惯性或停滞的连贯性最好能被理解为适应力:它表示文化的沟通、结合、调试的复杂过程,以及遍及巨大而异质的帝国、为社会所有阶层人民最终所接受的象征符号、社会身份和角色的形塑过程。我认为科技史的研究对丰富我们于这一过程的理解意义重大。

我对于科技如何作用于人以及人与人的关系的生产特别感兴趣,这反过来要求我把科技看成是一种交流和传播的形式。总的来说,一个社会的科技给出如其文化的任何一个方面同样多的混杂信息:对一个国家采矿业的研究将提供不同于对烹调研究所得出的对于社会构成的洞见。这里,我的工作基于这样一个前提:可能在一个独特的社会中辨识构成社会体系、提供有关一个特殊群体的交迭信息的重要系列科技(*sets of technologies*)。这些信息甚至在同一技术领域内也不必是一致的,而确实也不在同一套中。它们在不同的层面上起作用,它们呈现出变数和矛盾,它们的力量存在于弹性之中。这使“风俗习惯”(practice)、对同一时期的差异与历史变化的适应和表达,有了广泛丰富的范围。 4

这本书所关注的是,按照列威斯·莫姆福德(Lewis Mumford)的精神可能称之为“妇术”(gynotechnics)的一套科技:生产女性观念的一种技术体系,因此,一般来说,也是关于性别系统和

4 技术与性别

性别等级关系的技术体系。在中国的“妇术”中,包括了三个科技领域,在中华帝国晚期对于赋予妇女生活以形态和意义尤其重要,即房屋建筑、纺织和生育。^③ 妇女与科技之间的关系在中国历史研究中经常被忽略,正如在别处一样,而当我开始去查找原始材料,我惊讶地发现材料如此之多。聚焦于直接影响妇女生活和身份的科技,我所能探究的不仅仅是其告诉我们的关于妇女和女性特质的观念与体验,而且,我们能从中推断男性特质和性别差异的建构,而因此就关系到中国社会组织总体变化。

本书的第一部分着眼于家庭生活的物质外壳,分析了房屋建筑和家庭空间的复杂构成,它们在微观世界中体现了内在于中国社会秩序的性别、代际与等级层次,将所有的居住者都纳入政治的宏观世界。虽然,妇女并不是用砖、泥来建造她们居住的房屋,但是她们在家庭空间的建构上却以与她们的男性伙伴很不同的方式扮演了积极的角色。中华帝国晚期的家庭空间的演变,能被视为一个既是男性也是女性的、有着多重文法的文本,同时提供大众的宇宙观和社会观以及受教育精英的世俗化的正统信念。越来越多的妇女生活在严格的身体隔离中,而正统意识形态继续坚持这对于外部世界和社会秩序的重要性。然而,女性道德的性质和读解,对人类和物质生产的贡献,在中华帝国晚期都已发生改变,同时,在我们认为是生产性角色与生育性角色之间的平衡也发生了转换。

第二部分考察了发生在房屋围墙之内的生产工作的意义,聚焦于纺织生产的历史变化。按照传统的说法,这是一个补充“男耕”的女性领域。^④ 上至宋代,国家与人民之间的社会契约体现于建立在一夫一妇基础上的赋税体制,其中,丈夫与妻子——他出谷物而她出织物——对国家之维系承担着同等的责任。所有的妇女,甚至贵族妇女都从事纺织品的生产。然而,在帝制中国晚期,纺织业日渐商业化和专业化,新的生产组织形式意味着平民妇女的纺织工作处于边缘地位,同时,上层妇女做刺绣而非纺织。以传统的恩格斯主义的观点,有人可能推测:妇女生产性劳动受

到承认的价值降低,使妇女主要成了繁殖工具并与男性的公共世界分隔,这将加强家长制统治。在某些方面,恩格斯的假设适于晚期的帝制中国,然而,我们必须考虑这样一个事实:在明、清后期,许多士大夫都竭力想扭转上述趋势,使妇女重新回到纺织生产。直到现在一般的劳动家庭,无论男性还是女性,主要从经济方面看待工作,但是,对于政治家和哲学家来说,“女织”对于社会秩序来说是不可或缺的道德贡献;而其实际的重要性在于它使家庭免于穷困并交付租税。我们看到一个有趣的分歧:在民间的家长制中,妇女养育孩子的角色越来越突出,而正统思想却继续描 6 绘一个理想的世界,其中妇女于国家之维系发挥着积极作用。

第三部分集中于妇女的住所和卧室。它着眼于身体的观念和医学的与社会的技艺的累积,这对于不同阶级和等级的妇女追求母性身份都是有用的。我表明多生育——这远不能决定每个妇女在“传统中国”的命运——必须在“自然”对“文化”的更广阔的意识形态语境中得到理解,它规定了男性典范以及女性典范,甚至更清楚地表达了阶级之间的差异而不仅是性别之间的差异。我们再次看到了精英与大众在女性特质的观念上和家长制形式上的分歧。在贫穷的家庭中,一夫多妻是负担不起的,所有为妻的角色落在一个妇女身上,她的功绩可能由她天生的生育能力来决定。而对于许多精英阶层的妇女来说,社会性的为母之道比生育更加重要,因为她们有法定权利收养妾和女仆所生的孩子。我进一步地论证,若结合中华帝国晚期所有的妇女生育职责,我们将看到为母的角色次于居于中心的为妻的角色。按照精英阶层的正统观点,妇女作为母亲和作为妻子都同样越过闺房的围墙而对社会秩序作出了积极的、不可或缺贡献。妻子的角色一直被当做丈夫的“良匹”^⑤,但是,尽管几乎所有的妇女都与男性相配,但并非都是合法妻子。生育的观念强化了阶级的差别,也强化了男性对女性,以及女性对女性、阶级对阶级的剥削。

不同阶级、等级和年龄的中国妇女的居住空间、她们从事或不从事的工作、她们在努力完成苛刻的生育任务的同时保护自己